



Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ndupwoop	mo	n.	ⁿ dùp ^w óóp	winged termite; flying ant	also ndipwoop . The largest size of flying ant. H. <i>shinge</i> cf. nfwash , wuryaa , nluwash
ndur	mo	n.	ⁿ dúr	sedge sp.	<i>Mariscus longibracteatus</i> and probably other <i>Mariscus</i> spp. (1) monocotyledonous plant found in swampy/marshy areas
ndur	mo	n.	ⁿ dúr	mistletoe	<i>Tapinanthus</i> and <i>Loranthus</i> spp. A person can be referred to as ndur if they depend heavily on others. cf. also kirom .
ndushuu	mo	n.	ⁿ dùfūū	caterpillar sp.	Covered in stinging hairs. Feeds on leaves, mostly dark brown. Its eggs are protected in a silk cocoon.
ndutughut	mo	n.	ⁿ dùtúyút	plant sp.	
ndùu	mo	n.	ⁿ dùù	empty maize cob	maize cob that has not produced seed as opposed to a maize husk (nduushwaa)
nduu	mo	n.	ⁿ dūū	skink spp.	also nduunii , nduuning
nduu	mo	n.	ⁿ dūū	fish sp.	
nduu shwaa	mo	n.p.	ⁿ dùù f ^w áá	maize husk	also simply called nduu if the context is clear
nduunii	mo	n.	ⁿ dùùníf	skink spp.	Also nduu , nduuning .
nduuning	mo	n.	ⁿ dùùnínj	skink spp.	Also nduu , nduunii .
ndwet	mo	n.	ⁿ d ^w ét	support; pillar; pole	
ndfyen		adv.	ⁿ d ^y ēn	at your own pace, taking time	
ndyès	mo	n.	ⁿ d ^y ēs	pestle	
neen	—	n.	nēēn	hunger; famine; starvation	
neen (kwee)	mo	n.(p.)	nēēn (k ^w ēē)	part of the intestine of a chicken	
neen àm	—	n.p.	nēēn àm	thirst	
neer	mo	n.	nēēr	vagina; cunt	
neer	—	v.	nēēr	to surround; to encircle	
neer pee	—	v.	nēēr pēē	to demarcate; to encircle a place	

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
neer pee	—	v.	nēēr pēē	to roam about; to wander; to ramble	
nèn	—	v.	nèn	to feel like urinating or defecating	ɖyes nèn ri he felt like defecating
nFèer	mo	p.n.	ⁿ fèēr	Fyer people and language	
nfii		a.	nfii	empty; void	
nfifee	mo	n.	ⁿ fifèè	shale	
nfong-fong	—	n.	ⁿ fōŋfōŋ	wind that blows from the west	
nfong-fong	—	n.	ⁿ fōŋfōŋ	wayward person; delinquent; recalcitrant person; unruly person	
nfumvum		id.	ⁿ fūmvūm	blindly; blindfolded	doghon dyeel paa pee ni ku mo swa pwat nfumvum yesterday, smoke covered the place, so they had to run out blinded
nfut	—	n.	nfùt	stage in preparation of kenaf condiment when the seeds rot	goghor nfut ni du aase càf the kenaf condiment being prepared smells pungently
nfut	mo	n.	ⁿ fùt	mosquito	<i>Anopheles</i> spp. Sucks human blood and is responsible for malaria.
					
nfut	mo	n.	ⁿ fùt	metal lock; stocks	used mostly in detention centres to keep inmates from escaping. People were placed in stocks with their feet poking out and mosquitoes used to bite them, hence the name.
nfuul		adv.	nfūūl	describes internal pain or death	due to external shock, without making visible signs on the body
nfwaghap	mo	n.	nf ^w àɣàp	biting fly	Tabanidae. Appears July-September.
nfwaghap	mo	n.	nf ^w àɣàp	grass sp.	also filfuk

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
nfwash	mo	n.	ⁿ f ^w ǎʃ	non-winged termite sp.	cf. nluwash , ndupwoop/ndipwoop , waryaa , njar , mpyeer , ndiryagham káa see pumbwan steals chickens
nfwoon gwom	mo	n.p.	ⁿ f ^w ōñ g ^w ōm	plant sp.	
nfyem	mo	n.	ⁿ f ^y éém	small raptor sp.	
ngaa		adv.	ŋāā	for a long time; forever; eternally	
ngaal	mo	n.	ⁿ gààl	horizontal interior support for granary	
ngaal	mo	n.	ⁿ gààl	tree sp.	
ngaal	mo	n.	ⁿ gààl	scorpion fly	<i>Bittacus</i> spp. Found in humid areas. 
ngaalaak	mo	n.	ⁿ gààlāāk	praying mantis	also naalaak , naasheem
ngaam	mo	n.	ⁿ gáám	ram; male sheep	
ngàam tum	—	n.	ⁿ gààm tūm	drawn game in a wrestling contest	when the contestants fall on their backs and there is no winner. also ngàng puus ba mishkagham ni wuri ntong di a ngaa-ngaa kas the chief will not live forever
ngaa-ngaa		adv.	ŋāā ŋāā	for a very long time, for ever and ever	
ngaas		a.	ⁿ gàás	dry (as food)	
ngaas		a.	ⁿ gàás	bare (as a cable without insulation)	
ngaas	mo	n.	ⁿ gàás	left-over food	also ngàas gwom
ngàas gwom	mo	n.p.	ⁿ gàás g ^w ōm	left-over food	also ngaas
ngafukshii	mo	n.p.	ⁿ gàfùkʃii	vulture	cf. also ngavurcii , nvurshii
nGagharang	—	p.n.	ⁿ gàyàràŋ	spirit	that protects crops on the farm and causes and cures waist pains.
ngàk		a.	ⁿ gàk	big; huge; large; vast; mighty	
ngal	—	num.	ⁿ gál	million (1,000,000)	
ngamsughun	mo	n.	ⁿ gāmsùyùn	civet cat	<i>Civettictis civetta</i>
ngàn	mo	n.	ŋàn	snake sp.	
ngang	mo	n.	ⁿ gàŋ	borassus palm; fan palm	<i>Borassus</i> <i>aethiopicum</i> H. <i>giginya</i>

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngáng	mo	n.	ⁿ gáŋ	Senegal galago; bushbaby	<i>Galago senegalensis</i>
ngǎng	mo	n.	ŋǎŋ	traditional hoe	It has a long shaft and handle tied to the main hoe by a woven fibre. Once in a while the hoe especially the area where the handle is tied with the fibre is soaked in water for the fibre to shrink. This is no longer in use due to its complexity i.e. one has to get the jute fibre, weave it before getting an elder who will tie the hoe. With the fèt , one could go straight to the farm from the blacksmith without further assistance (see cáan)
ngang puus	—	n.p.	ⁿ gàŋ pūūs	drawn game in a wrestling contest	when the contestants fall on their backs and there is no winner. Also ngàam tum
ngangraghap	mo	n.	ⁿ gàŋràŋp	chameleon	<i>Pandanus imperator</i>
ngangvet	mo	n.	ⁿ gàŋvét	black scorpion	
ngargak	—	n.	ⁿ gàrgák	Bambara groundnut	<i>Vigna subterranea</i> . cf. kom tughus
ngarmoghol	—	n.	ⁿ gàrmōŷōl	long pod bean sp.	recent coinage Green caterpillar usually found on the mmawe shrub, <i>Jatropha curcas</i> . Large edible grasshopper. The female carries the male on her back. Greyish in colour with darkish stripes
ngarmun	mo	n.	ⁿ gàrmùn	bic; biro; ballpoint pen	
ngarmushang	mo	n.	ⁿ gàrmùsháŋ	caterpillar sp.	
ngarpyaa	mo	n.	ⁿ gārp ^y áá	grasshopper sp.	



Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngarvip	mo	n.	ⁿ gārvìp	book	recent coinage
ngarvum	mo	n.	ⁿ gārvùm	grasshopper sp.	A large ash-coloured grasshopper which moves slowly usually in small groups. Not destructive.
ngau		adv./a.	ⁿ gàú	describes shaving the head completely	
ngau		adv./a.	ⁿ gàú	describes a dome without a roof	
ngau	mo	n.	ṇàú	wild dog; fox	possibly the sand fox, <i>Vulpes pallida</i>
ngavurcii	mo	n.	ⁿ gàvùrtʃii	vulture	cf. also nvurshii , ngafukshii
nggaa	—	n.	ⁿ gāā	adultery	
nggaa	mo	n.	ⁿ gāā	prostitute; adulterous man or woman; fornicator	cf. mat nggaa , mwàan shwaa
ng hik	mo	n.	ⁿ ɣìk	stone; rock	
ng hik fin	mo	n.p.	ⁿ ɣìk fìn	grinding stone; millstone; quern	refers to the lower, stationary, stone (quern). Also fin
ng hik	—	n.p.	ⁿ ɣìk tīɣīrìn	stone which is one of the front legs of a tripod	bigger than dàngpìghít
ngicak	mo	n.	ⁿ gìtʃák	bunch of straws	used in the preparation of <i>kunu</i> and other local drinks
ngik	—	n.	ⁿ gìk	double (years, bundles of millet)	opposite of hambal . Mostly used while counting bundles of millet for threshing
ngik	—	num.	ⁿ gìk	thousand (1000)	cf. also dubu
ngimaar	—	n.	ⁿ gímāār	grass sp.	also kasbiring
ngimirok	—	n.	ⁿ gìmīròk	sediment of <i>Canarium</i> fruit during extraction of oil	<i>Canarium schweinfurthi</i> . cf. ngitish
ngingaa	mo	n.	ṇīṇàà	sacred ibis; hadada ibis	<i>Thesornis aethiopica</i> , <i>Bostrychia hagedash</i> . Also the name of a village in Ampang where this bird used to be seen
ngiris	—	n.	ⁿ gìrìs	cartilage; ‘biscuit bone’	also ngurus . H. <i>kwatar kashi</i>
ngirok	mo	n.	ⁿ gìròk	fish hook; trigger; hook for crane; hook	
ngiròk	—	n.	ⁿ gìròk	snoring	ri ki fii ngiròk He usually snores
ngiròk lèè	mo	n.p.	ⁿ gìròk lèè	hook used for tattooing	

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngìròk	mo	n.p.	ⁿ gìròk	hook for fishing	Hausa kúrgyè
pupwap	—	n.	púp ^w áp	residue from extracted <i>atili</i> oil	cf. ngimirok
ngitish	mo	n.	ⁿ gitíʃ	sponge used for washing plates, pots, etc.	
ngizok	—	n.	ⁿ gizōk	upright, twisted hair; dreadlocks	to have this, the hair was dressed with mud, smeared with oil and heated with hot potsherds. When dry, it was then decorated with <i>lip</i> powder. cf. shwat káa
ngo	—	pron.	ⁿ gó	stands for a specific person, for example one identified earlier	Also in expressions such as koo ngo
ngo diides	nyem diinan	n.p.	ⁿ gó diíděs	influential person	diidang 'e whoever
ngóghót	mo	n.	ⁿ góyót	tick	Ixodidae. Ticks stick to grass stems and catch passing animals. Their eggs are found in the grass. H. <i>kaska</i>
ngòk	mo	n.	ⁿ gòk	grasshopper (generic)	
ngòk	—	n.	ⁿ gòk	'meat' when conversation at festivals	in this is a polite or reduced form, implying the speaker does not have much or is not boasting
ngòk	mo	n.	ⁿ gòk	darling, beloved	used as a sort of diminutive applied to a girlfriend
ngòk biring	mo	n.p.	ⁿ gòk bíríŋ	grasshopper sp.	large, green grasshopper
ngòk kwaghas	mo	n.p.	ⁿ gòk k ^w àgàs	grasshopper sp.	small grasshopper
ngòk njii	mo	n.p.	ⁿ gòk ⁿ dʒíí	grasshopper sp.	small grasshopper. Name means 'grasshopper of the ancestral spirits'.
ngòndòs		a.	ⁿ gòndòs	long	(insulting, applied to penis)



Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngong	mo	n.	ⁿ gón̩	snake sp.	commonly found around houses, not poisonous
ngong ye		int.	ⁿ gón̩ yē	How much?	cf. gong . A seet ngarvip ni a ngong ye? ‘You buy book the FOC how much Q’ How much did you pay for the book?
ngông-ngông		id.	ŋôn̩ ŋôn̩	describes sound of dog barking	also hõù-hõù, wõù-wõù
ngooroo	mo	n.	ⁿ gòòròò	pied crow	<i>Corvus albus</i> . H. <i>hànkáákàà</i>
ngòos		a.	ⁿ gòòs	long (insulting, applied to penis)	dup fwagha ni aase ngòos Your penis is very long. Gòos ki dup Your penis has length
ngorzol	—	n.	ⁿ gòrzól	smallpox	also dwáng, mubin . General body weakness, pustules appear across the body. Generally ends in death. H. <i>agana</i> . No longer prevalent.
ngu	nyem	pref.	ⁿ gù, ⁿ yèm	person	(prefixed to expressions to signify type or profession)
ngu (dang) dimighir	nyem (dang) dimighir	n.p.	ⁿ gù dāŋ ðimīyīr	person who is trickish, not straightforward	
ngu (koos) paa	nyem (koos) paa	n.p.	ⁿ gù kōōs páá	one who sees by way of voodoo	
ngu (tàng) shwan	nyem (tàng) shwan	n.p.	ⁿ gù (tāŋ) ʃ ^w àn	troublesome person	
ngu ar	nyem ar	n.p.	ⁿ gù ár	intermediary in marriage transaction	
ngu Bilaat	nyem Bilaat	n.p.	ⁿ gù bílààt	Fulani man	
ngu baan	nyem baan	n.p.	ⁿ gù báán	good Samaritan	
ngu bál nsar	nyem bál nsar	n.p.	ⁿ gù bál ⁿ sár	miser	
ngu butbish	nyem butbish	n.p.	ⁿ gù bũtbīʃ	wicked person; malevolent person	Pòodwang ri a ngu butbish Pòodwang is a wicked man
ngu byàal	nyem byàal	n.p.	ⁿ gù bʸààl	wild, aggressive person	Ri a ngu byàal He is an aggressive person
ngu cicet	nyem cicet	n.p.	ⁿ gù ʃiʃèt	cook; one who prepares food	
ngu đak ar	nyem đak ar	n.p.	ⁿ gù đǎk ár	person working on road construction	

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngu dak	nyem dak	n.p.	ⁿ gù dǎk	cobbler; shoe repairer	
kwaghazak	kwaghazak		k ^w àzàk		
ngu dak	nyem dak	n.p.	ⁿ gù dǎk	mechanic	
nisogho	nisogho		nìsòyó		
ngu dak wus	nyem dak wus	n.p.	ⁿ gù dǎk wūs	PHCN staff; electricity worker	
ngu dak yen	nyem dak yen	n.p.	ⁿ gù dǎk yēn	medical personnel	
ngu dangdang	nyem dangdang	n.p.	ⁿ gù dāŋdāŋ	beggar	
ngu diip	nyem diip	n.p.	ⁿ gù dīp	harvester	(one who harvests crops)
díbé	díbé		díbé		
ngu dikpee	nyem dikpee	n.p.	ⁿ gù dīkpēē	builder	
ngu fét long	nyem fét long	n.p.	ⁿ gù fét lōŋ	butcher	
ngu fetpee	nyem fetpee	n.p.	ⁿ gù fētpēē	cleaner	lit. 'person sweeps place'
ngu jwàk	nyem jwàk	n.p.	ⁿ gù dʒ ^w àk	wicked person	
ngu kaabal	nyem kaabal	n.p.	ⁿ gù káá bál	one who is stubborn	
ngu kam ar kì Naan	nyem kam ar kì Naan	n.p.	ⁿ gù kám ár kì nāān	priest; vicar	
ngu kamkam	nyem kamkam	n.p.	ⁿ gù kámkám	teacher	
ngu kampee	nyem kampee	n.p.	ⁿ gù kámpēē	laboratory technician	
ngu kyeer	nyem kyeer	n.p.	ⁿ gù k ^y ēēr	poultry farmer	
kwee	kwee		k ^w ēē		
ngu kyeer	nyem kyeer	n.p.	ⁿ gù k ^y ēēr	cattle herder	
randong	randong		rāndōŋ		
ngu kyeer	nyem kyeer	n.p.	ⁿ gù k ^y ēēr tūm	shepherd	
tum	tum				
ngu kyes	nyem kyes	n.p.	ⁿ gù k ^y ēs	very generous person	
mwòor	mwòor		m ^w òòr ⁿ tūyūt		
ntughut	ntughut				
ngu laplop	nyem laplop	n.p.	ⁿ gù láplòp	person who runs errands eagerly	
ngu lapsar	nyem lapsar	n.p.	ⁿ gù lápsár	sharpshooter; good archer	
ngu lapwap	nyem lapwap	n.p.	ⁿ gù lápwáp	tax collector; revenue officer	
ngu le aghas	nyem le aghas	n.p.	ⁿ gù lè àyàs	one who make others laugh; jester; joker; comic; comedian	
ngu loghom	nyem loghom	n.p.	ⁿ gù lōyōm	person who induces leprosy by sorcery	
ngu lukshik	nyem lukshik	n.p.	ⁿ gù lúkʃik	magician; sorcerer	
ngu màar	nyem màar	n.p.	ⁿ gù mààr	fish farmer	
pupwap	pupwap		púp ^w áp		
ngu man wàar	nyem man wàar	n.p.	ⁿ gù mān wààr	lawyer; advocate	
ngu mang	nyem mang	n.p.	ⁿ gù màn kòòk	leader of a singing group/dancing group	
kook	kook				
ngu mangkir	nyem mangkir	n.p.	ⁿ gù màn kīr	videographer	

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngu	nyem	n.p.	ⁿ gù mǎŋkùùr	surveyor	
mangkùur	mangkùur				
ngu mangriin	nyem mangriin	n.p.	ⁿ gù mǎŋrīin	photographer	
ngu mangshik	nyem mangshik	n.p.	ⁿ gù mǎŋʃik	person who easily gets into trouble or who has got into trouble	
ngu	nyem	p.n.	ⁿ gù mēērn ^ʸ áŋ	Mernyang person	
Meernyang	Meernyang				
ngu mumuut	nyem mumuut	n.p.	ⁿ gù mūmúút	dead person	
ngu Mupun	nyem Mupun	n.p.	ⁿ gù mùpūn	Mupun person	
ngu muyii	nyem muyii	n.p.	ⁿ gù múyíí	historical figure	
ngu mwàan ki	nyem	n.p.	ⁿ gù mwààn	evangelist	
pòò Naan	mwàan ki pòò Naan		kí pòò nāān		
ngu naajeel	nyem naajeel	n.p.	ⁿ gù náádʒéél	one who is compassionate	
ngu naalong	nyem naalong	n.p.	ⁿ gù náálōŋ	herdsman	
ngu nCip	nyem nCip	n.p.	ⁿ gù ⁿ ʃíp, - ⁿ ʃíp	Chip person; Miship person	
ngu ndaghap	nyem ndaghap	n.p.	ⁿ gù ⁿ dāyāp	pompous person	
ngu nFyam	nyem nFyam	n.p.	ⁿ gù ⁿ fāam	Fyem person	
ngu nGween	nyem nGween	n.p.	ⁿ gù ⁿ gwēēn, ⁿ yè ^m ⁿ gwēēn, ⁿ è ^m -	Hausa person	
ngu nGween Gurum	nyem nGween Gurum	n.p.	ⁿ gù ⁿ g ^w ēēn gùrùm	Mwaghavul man who has converted to Islam	
ngu nJii	nyem nJii	n.p.	ⁿ gù ⁿ dʒìì	Igbo man	
Dughurii	Dughurii		dúyúríí		
ngu nRem	nyem nRem	n.p.	ⁿ gù ⁿ rēm	Berom person	
ngu nRon	nyem nRon	n.p.	ⁿ gù ⁿ ròn	Ron person	
ngu numpee	nyem numpee	n.p.	ⁿ gù nūmpēē	devil; demon	one who deceives people
ngu piring	nyem piring	n.p.	ⁿ gù pīrīŋ pòò	interpreter	
pòò	pòò				
ngu pit wus	nyem pit wus	n.p.	ⁿ gù pīt wūs	fireman	
ngu pwaspee	nyem pwaspee	n.p.	ⁿ gù p ^w āspēē	carpenter; woodworker	
ngu pwos	nyem pwos	n.p.	ⁿ gù p ^w ōs	shoe shiner	
kwaghazak	kwaghazak		k ^w àʒàzàk		
ngu ryeenaan	nyem ryeenaan	n.p.	ⁿ gù r ^ʸ éénāān	magician; sorcerer	who is able to move things about by occult power
ngu ryeenaan	nyem ryeenaan	n.p.	ⁿ gù r ^ʸ éénāān	dilatory person	
ngu shwaa	nyem shwaa	n.p.	ⁿ gù ʃ ^w āā	drunkard; sot	
yughur	yughur		yúyúr		

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngu so ndàng Naan	nyem so ndàng Naan mo	n.p.	ⁿ gù sò ⁿ dàŋ nāān	Christian	
ngu tàa ndengdeng	nyem tàa ndengdeng	n.p.	ⁿ gù tàa ⁿ dēŋ ⁿ dēŋ	zither player	
ngu tàa njweng	nyem tàa njweng	n.p.	ⁿ gù tàa ⁿ dʒ ^w éŋ	flautist	
ngu taanpee	nyem taanpee	n.p.	ⁿ gù tàànpēē	tailor	
ngu tap wàar	nyem tap wàar	n.p.	ⁿ gù táp wààr	police	
ngu tappee	nyem tappee	n.p.	ⁿ gù táppēē	security personnel	
ngu tendēm cii múut	nyem tendēm cii múut	n.p.	ⁿ gù tēndēm ʃíí múút	thief; male prostitute	
ngu tokdun	nyem tokdun	n.p.	ⁿ gù tòkdùn	stammerer; stutterer	
ngu tokdyeel	nyem tokdyeel	n.p.	ⁿ gù tòkd ^y éél	judge	
ngu tokshik	nyem tokshik	n.p.	ⁿ gù tòkʃík	sympathizer; get-well visitor; person who gives a goodwill message; person who greets, especially at a formal occasion	Ngu tokshik a ngu mang kúm ‘One who greets is a corpse carrier’ i.e. One who greets another may discover a problem and offer a help. cf. tokshik
ngu tung nicaap	nyem tung nicaap	n.p.	ⁿ gù tún nìʃááp	pilot	
ngu tung nisogho	nyem tung nisogho	n.p.	ⁿ gù tún nìsɔ́yó	driver	
ngu zaarii	nyem zaarii	n.p.	ⁿ gù zááríí	seer; prophet; soothsayer; diviner	
ngubam	nyem bam	n.	ⁿ gù bàm	helper	
ngubang	—	n.	ⁿ gùbán	fair-complexioned person	descriptive term used in paa divination. Ngu paa ni sat nne a ngubang cin nyang nlàa ni The paa diviner said it was a fair- complexioned person that bewitched (= harmed) the child. cf. ngutup
ngudang	nyem dang	n.	ⁿ gùdǎŋ	beggar; mendicant	
ngudung	nyem dung	n.	ⁿ gùdúŋ	liar	female nìdung
ngufong	nyem fong	n.	ⁿ gùfɔŋ	powerful person	
ngughir	mo	n.	ⁿ gùyír	fish sp. which pricks	
ngughir	—	n.	ⁿ gùyír	thorny plant sp.	

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngugok	nyemgok	n.	ⁿ gùgōk, ⁿ yēm̄gōk	emaciated, weak and sick person; patient	
ngugurak	mo	n.	ⁿ gùgūrāk	water-bug	resembles ndipyeel àm but darker
ngujaghar	mo	n.	ⁿ gùd̄žāyār	general name for all male babies	before they are later given appropriate names when they start responding to their parents' calls etc. Before this stage the child is called <i>damwesh</i> only, but now it is interchangeably called <i>damwesh</i> and <i>ngujaghar</i> . Fem. <i>nàajaghar</i>
ngujeel	nyem jeel	n.	ⁿ gùd̄žéél	poor man; pauper	
ngukam	nyemkam	n.	ⁿ gùkám	teacher; instructor; lecturer	
ngukilom	nyem kilom	n.	ⁿ gù kīlōm	blacksmith; smith	
ngukook	nyem kook	n.	ⁿ gù kòòk	singer; dancer	
ngukum	nyem kum	n.	ⁿ gùkùm	one who believes in the traditional religion	
ngukwat	nyem kwàt	n.	ⁿ gùk ^w àt	hunter	
ngukyeer	nyemkyeer	n.	ⁿ gùk ^y èèr	pastor	
ngukyeer dēs	nyemkyeer dēs	n.p.	ⁿ gùk ^y èèr dēs	reverend	
nGukyeer	—	n.p.	ⁿ gùk ^y èèr	God	
Diihai	—	n.p.	díihái		
ngul	—	conj.	ⁿ gùl, ⁿ gúl	maybe; perhaps; possibly	
ngul dāng	—	conj.	ⁿ gùl dāŋ	maybe	
ngulak	—	n.	ngūlāk	performing an activity with pride	
ngulang	mo	n.	ⁿ gùlāj	sling; throwing device	
ngulang (yak)	mo	n.p.	ⁿ gùlāj yāk	stick with hooked end	used for plucking Canarium and other fruits, firewood, etc.
páat			páat		
ngulek	nyem lek	n.	ⁿ gùlèk, ⁿ yèm lèk	fighters; soldiers; combatants; warriors	
nguloghom	nyemloghom	n.	ⁿ gùlōyōm, ⁿ yèm-	man who induces leprosy by sorcery	
ngulong	nyemlong	n.	ⁿ gùlōŋ	wealthy person; rich person; prosperous person	
ngulop kì	nyemlop kì	n.p.	ⁿ gùlōp kì	angel of god	
Naan	Naan		nāān		
ngulu	—	n.	ⁿ gùlú	husband	
ngúlúm	mo	n.	ⁿ gùlúm	masquerade's pronunciation of gurum (human)	also ngúrúm
ngum	mo	n.	ⁿ gūm	beetle (generic)	
ngùm bighit	mo	n.p.	ⁿ gùm bīyīt	beetle sp.	

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngùm dyes	mo	n.p.	ⁿ gùm dʔēs	beetle sp.	rolls faeces like dung-beetle, njaakweet , but is smaller than dung-beetle
ngùm lúkpee	mo	n.p.	ⁿ gùm lúkpēē	blister beetle	Meloidae. It squirts out a liquid which burns the skin
ngùm pel	mo	n.p.	ⁿ gùm pèl	jewel-beetle spp.	Buprestidae
ngùm ranjii	mo	n.p.	ⁿ gùm rà ⁿ dʒii	beetle sp.	also ngùm ran
ngùm shit	mo	n.p.	ⁿ gùm ʃīt	beetle sp.	Eats grass.
ngùm tùl	mo	n.p.	ⁿ gùm tùl	shield-bug	Pentatomidae. Small beetle mostly found on the tùl ² plant.
ngumaar	nyem maar	n.p.	ⁿ gùmáár	farmer; cultivator	
ngumbii	nyem mbii	n.	ⁿ gù ^m bíí, ⁿ yèm ^m bíí	owner; possessor	
ngumbit	—	n.	ⁿ gùmbìt	clouds and violent winds preceding a heavy downpour	common around September
ngunan	nyemnan	n.	gùnān, ⁿ yèmnān	old person; elder	aghas kì ngunan ni kì lyoon kyes ku pòò ni dee bìnìnòn The old man has lost almost all his teeth and his mouth is now just empty, <i>bìnìnòn</i> . yit kì ngunan ni moó naapee ndire-ndire the eyes of the old man see very well


² Perhaps false mallow, *Malvastrum coromandelianum*

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ngunan	nyemnan	n.	ⁿ gùnān, ⁿ yèmnān	old man; elder	
ngunan	nyemnan	comp.	ⁿ gùnān, ⁿ yèmnān	older than	wura a ngunan mmish fira <i>She is older than her husband.</i> i.e. she is an old person to her husband. A mish mo ki den a nyemnan mmat furu mo Husbands are usually older than their wives <i>Bubulcus ibis</i>
ngupyaa	ngupyaa mo	n.	ⁿ gùp ^y áá	cattle egret	
nguran	nyemran	n.	ⁿ gùrà	secretary	
ngurum	—	n.	ⁿ gùrùm	to or for a person	dative of gurum (human being). nyem so ndàng Naan mo ki mwaan satpòò Naan ni ngurum mo a shipee-shipee Christians go around preaching to people from place to place pronunciation of gurum (human) by masquerades or spirits. also ngúlum also ngiris . H. <i>kwatar kashi Psittacus erithracus</i>
ngúrúm	mo	n.	ⁿ gúrúm	human being	
ngurus	—	n.	ⁿ gúrùs	cartilage; ‘biscuit bone’	
nguryaat	mo	n.	ⁿ gúr ^y āāt	African grey parrot	
ngusat pòò	nyemsat pòò	n.p.	ⁿ gùsát pòò	prophet	
Naan	Naan		ⁿ nāān, ⁿ yèmsát-		
nguseen	nyemseen	n.	ⁿ gùsèèn, ⁿ yèmsèèn	wise person; sage	
ngusel	nyemsel	n.	ⁿ gùsél, ⁿ yèmsél	leader; chairman	
ngushoop	nyem shoop	n.	ⁿ gùʃṵṵp, ⁿ yèm-	hairy person	also ngushwoop
ngushwal	nyem shwàl	n.	ⁿ gù ʃ ^w àl, ⁿ yèm-	sick person	
ngushwoop	nyem shwoop	n.	ⁿ gùʃ ^w ṵṵp, ⁿ yèm-	hairy person	also ngushoop
ngutak	—	n.	ⁿ gùtāk	mancala; board game	also tubwoor, mbwoor
ngutar	nyemtar	n.	ⁿ gùtár, ⁿ yèm-	mad person; lunatic	
ngutileng	nyem tileng	n.	ⁿ gùtílèŋ	leader; chairman	

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss		Examples
ngutup	—	n.	ⁿ gùtùp	dark-complexioned person		descriptive term used in paa divination. Ngu paa ni sat nne a ngutup cìn nyang nlàa ni The paa diviner said it was a dark-complexioned person that bewitched (= harmed) the child. cf. ngubang
ngutup	—	n.	ⁿ gùtùp	traditional, unorthodox practioner	herbal, medical	Gwar ni so bar a nluyen kì ngutup The man was cured by a herbal medical practioner
nguul	mo	n.	ⁿ gúúl	bird sp.		
nguvum	vum	n.	ⁿ gùvùm	blind person		
nguyen	nyem yen	n.	ⁿ gùyēn, ⁿ yēm-	herbalist, doctor		
nguzok	nyem zok	n.	ⁿ gùzók, ⁿ yēm-	treasurer		
ngwaghar	mo	n.	ⁿ g ^w áyár	maize tassel; flower of maize plant		
ngwaghar	mo	n.	ⁿ g ^w áyár	rope; leather strap on the sheath of a sword		also teng. Mwaghavul people are well-known for making rope.
ngwàm	mo	n.	ⁿ g ^w àm	whip; horsewhip		
ngwan	mo	n.	ⁿ g ^w àn	cocoyam variety		<i>Colocasia esculenta</i> . Sometimes planted as a decorative variety. You eat the small corms, but not the main tuber. <i>H. kulu</i>
ngwang	mo	n.	ⁿ g ^w āŋ	growth on the hand which makes it difficult to hold things.		
ngweeva	mo	n.	ⁿ g ^w éévà	guava fruit, tree		< English
ngyal	—	a.	ⁿ g ^y ál	better		
ngyam	mo	n.	ⁿ g ^y ám	taper made from the stalk of the jute plant		The stalk is soaked in water for days and fibre is stripped from it. cf. ngyampus .
ngyampus	mo	n.	ⁿ g ^y āmpùs	stalk of the jute or okra plant before it is converted into ngyam		to become ngyam , the stalk is soaked in water for days and fibre is stripped from it
nhap	—	n.	ⁿ hàp	kobo (coin)		coll.

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul nHorong	pl. —	PoS p.n.	IPA nh̄r̄ɔ̄ŋ	Gloss personal spirit	Examples
ni	—	det.	nī	the	Following the rite of <i>pak pák</i> , it reveals violators through their swollen stomachs. definite article. Mat ni ra mwen zam lit. ‘woman the she is foolish very’
ni	—	pron.	nī	it	third person singular pronoun for inanimates or of unknown gender. Laa dī ni put zoo a laa dīibuu lit. ‘child that it goes wayward is child worthless’ i.e. A child that becomes wayward is a worthless child
ni aasi (be)	—	conj.	nī āāsí (bē)	it is so; thus; therefore; so	The insertion of be is optional. An a ngulong, ni aasi (be) ba an nkàt se jee kas ‘I am rich man, therefore NEG. I will find food lack NEG. i.e. I’m rich, so I won’t go short of food
ni aasi wa ni rap dī ...	—	int.p. v.p.	nī āāsí wá nī ràp dī	is it so? to be unlucky (s.o.); to be unfortunate	+ dative ni rap dī nra she was so unlucky
nii	—	pron.	nīí	it + progressive	assimilated form of ni ki (it is). kung nii wal si njwak <i>gung-gung</i> the giant drum is sounding <i>gung-gung</i> in the rocks <i>Elephas maximus</i>
nii	mo	n.	nīí	elephant	
nik	—	n.	ník	concentration or viscosity of liquid substance	
nik	—	v.	ník	to be murky; to be turbid	
nik	—	v.	nìk	to be conceited; to be full of sense of self-importance	
nìk	—	v.	nìk	to cause nausea; to be emetic	also nyàk
ník-ník	—	id.	ník-ník	describes s.t. very viscous	
nín	—	v.	nín	to point s.t. at s.o. or s.t.	

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
ning		n.	nín	your mother (of woman) used by senior generation	note that the use of this word in this context by your junior is now considered insulting, probably due to the Hausa sense of this expression. cf. náng, pik
nish	—	v.	níf	to clench the teeth	because of pain or disgust
nìbòng	—	n.	nìbòŋ	beautiful woman	
nìcaap	mo	n.	nìfááp	aeroplane	
nìghin	mo	n.	nīyīn	mother, old woman	
nìghin	mo	n.	nīyīn	cocoyam tuber that produces offshoots, corms or secondary tubers; main tuber of cocoyam	also nìghin milom . cf. nkong milom
nìghìn		quant.	nìyìn	many; plenty; numerous; abundant	nìghìn gurum mo kɪ jì many person PL. have come cf. kàá
nìghin kaam	mo	n.p.	nīyīn kām	grandmother; mother-in-law	
nìghìn mat	mo	n.p.	nìyìn màt	old woman	doghon kook pwaghal ni shang nnìghìn mat funu ni zam, yaksi ni kàa nwura ncukcur yesterday, our old woman enjoyed the victory song so much that she lost control of herself
nìghin milom	mo	n.p.	nīyīn mílóm	cocoyam tuber that produces offshoots or secondary tubers; main tuber of cocoyam	also nìghin . cf. nkong milom
nìghin sar	mo	n.p.	nīyīn sár	thumb	lit. ‘mother of hand’
nìghin shii	mo	n.p.	nīyīn jíí	big toe	lit. ‘mother of foot’
nìghir-nìghir		adv.	nīyír-nīyír	describes s.t. very thick	
nìghit	—	v.	nìyìt	to practise increasing one’s height by standing on tiptoe or reducing one’s stomach by taking a deep breath	
nìghit	—	v.	nìyìt	to say s.t. repeatedly and emphatically, especially when it is unnecessary, provoking or inciting	
nìgín	mo	n.	nìgín	woman with fat cheeks	Corresponds to dìgín for men

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
nigyok	—	n.	nìgʷók	promiscuous woman; uncontrollable animal or bird	female counterpart to digyok
nijet	—	n.	nìdʒēt	woman with protruding back of the head	Corresponds to dijet for men
nijet	mo	n.	nìdʒēt	lark	<i>Mirafra</i> spp., <i>Galerida</i> spp. Also nijwàk
nijwàk	mo	n.	nìdʒʷàk	lark	<i>Mirafra</i> spp., <i>Galerida</i> spp. Also nijet
nikom	—	n.	nìkōm	woman with wide ears	Corresponds to dikom
nikong sar	jiraap sar	n.	nìkōŋ sár, dʒìrààp-	finger	lit. ‘small hand’
nikong shii	jiraap shii	n.	nìkōŋ ʃíí, dʒìrààp-	toe	lit. ‘small foot’
Nínéen	—	p.n.	nínéén	spirit	To appease this spirit a horse, donkey or dog was sacrificed
ning	mo	n.	níŋ	local humpless cattle, taurines	Hausa <i>muturu</i>
níngkii	mo	n.	níŋkīī	woman’s headgear or headdress	
niram	—	v.	nīrām	to beat many times	plural of nung
niret kwai	mo	n.p.	nīrét kʷā̀ bòn	grasshopper sp.	Also nikwai bòng . Small striped, edible grasshopper, which appears in November after the rains.
nìsóghó	mo	n.	nìsógyó	car; motor vehicle	recent coinage. Rǎ kì nìsóghó àà? She has a car?
nitik	mo	n.	nìtík	grandchild	
nitik kì nitik	mo	n.p.	nìtík kì nìtík	great-great-grandchild	cf. làa kì nitik
njaakii	mo	n.	ⁿdʒààkíí	donkey; ass	< H. jaaki
njaakweet	mo	n.	ⁿdʒààkʷéét	dung-beetle	<i>Helicopridae</i> spp. <i>H. gungura kashi</i> Rolls small balls of excrement.
njàal	mo	n.	ⁿdʒààl	plant sp.	see pumbwan
njaam	mo	n.	ⁿdʒààm	bile	
njaami	mo	n.	ⁿdʒàámi	tamarind tree	<i>Tamarindus indica</i> . < H. <i>tsamiya</i> . Also jaami



Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
njàghàm piil	—	n.p.	ⁿ ɖàɣàm pííl	grass with roots as sweet as sugar cane	
njaghayang	—	n.	ⁿ ɖàɣàɣáyɔ̃	conjunctivitis, inflammation of the eyelid	Pains form behind the eyes. The eyes weep and produce fluid and crusted material. H. <i>ciwon ido</i> cf. mùut yit
njak	—	n.	ⁿ ɖāk	local sieve	made from grass used in separating the local beer (mwos) from the chaff also jinjak
njàk aas	mo	n.p.	ⁿ ɖàk āās	sieve for flour	Hausa láaryáa
njan	mo	n.	ⁿ ɖān	tapeworm	Stomach bulges similarly to kwashiorkor. Sufferer eats plentifully without gaining weight. H. <i>farin tsusa</i>
njang lumwat	—	n.p.	ⁿ ɖàng lùm ^w át	small cut under the toe	Treated with a plant with the same name as the disease. H. <i>ciruwa</i>
njang-jang	—	n.	ⁿ ɖàŋ ɖǎŋ	mumps	also ritas . It begins with generalised pain, and when s.t. is eaten or drunk it tastes sour. Then the cheeks and throat area swell up.
njar	mo	n.	ⁿ ɖār	termite, generic	cf. nfwash, mpyeer, nluwash, ndipwoop . H. <i>gara</i>
nJàr	mo	p.n.	ⁿ ɖār	Izere person	
njee	—	a.	ⁿ ɖɛ̀ɛ̀	reddish brown	also njwee
njee	mo	n.	ⁿ ɖɛ̀ɛ̀	Gambian sun-squirrel	<i>Heliosciurus gambianus</i>
njèèjee	mo	n.	ⁿ ɖɛ̀ɛ̀ɖɛ̀ɛ̀	cricket sp.	
njeer	mo	n.	ⁿ ɖɛ̀ɛ̀r	sugar-cane; maize or millet without an ear	stalk of the maize or millet plant is sucked like sugar-cane
njeghen	mo	n.	ⁿ ɖɛ̀ɣèn	grey heron	<i>Ardea cinerea</i>
njem	—	n.	ⁿ ɖɛ̀m	sorghum sprouts	used in brewing local beer
njerkilek	mo	n.	ɖɛ̀rkílék	yellow-billed oxpecker	<i>Buphagus africanus</i> . cf. jarkilak
nJibish	mo	p.n.	ⁿ ɖibìʃ	masquerade	Used to scare people from eating fruits in the forest

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
njiga	—	n.	ⁿ dʒigā	jigger	<i>Tunga penetrans</i> < English or Hausa. H. <i>jiga</i> . A small insect penetrates the skin between the toes and a serious irritation develops. a) Robb balm is applied. b) The foot is packed in soil and then wrapped in cloth for several days which kills the infection
njii	mo	n.	ⁿ dʒíí	deity; spirit (general term)	cf. Naan
nJii Càn	—	p.n.	ⁿ dʒìí ǵàn	spirit associated with the initiation of boys into manhood	To appease the deity an erring boy might previously have been sacrificed (Njii Selàa).
nJii Kíráng	—	p.n.	ⁿ dʒìí kírán	deity	to appease the deity, a chicken must be offered as a sacrifice
nJii Páal	—	p.n.	ⁿ dʒìí páál	deity	to appease this deity a human being was sacrificed. Not common these days
njiirii	mo	n.	ⁿ dʒííríí	ant sp.	They live in large numbers in the ground, usually under the roots of plants. Njiirii se gàarkong ‘Njiirii ate fonio farm (clay soil)’, said in tam àar (weeding song) and tam tukas (millet threshing song)
njiirii	mo	n.	ⁿ dʒííríí	hartebeest	<i>Alcelaphus buselaphus</i>
njikirek	mo	n.	ⁿ dʒìkīrēk	small hoe	used mainly for scraping and weeding < H. <i>fartanya</i>
njikon	mo	n.	ⁿ dʒìkòn	sweet potato variety,	red in colour
njimeeza	mo	n.	ⁿ dʒìméézá	eucalyptus	

Mwaghavul-English dictionary: trial edition

Mwaghavul	pl.	PoS	IPA	Gloss	Examples
njirak	—	n.	ⁿ dʒĩrāk	buzzing sound	made by a poorly adjusted reed in a <i>velang</i> transverse clarinet; human voice that makes a similar sound
njirak	—	n.	ⁿ dʒĩrāk	lumps	in old flour which are full of maggots
njirem	mo	n.	ⁿ dʒĩrēm	placenta; afterbirth of women or animals	
njoomoo	—	n.	ⁿ dʒòòmòò	unrefined fibre stripped from kenaf plants without soaking the plants in water for days	also màas
njosh	—	n.	ⁿ dʒóʃ	grits of maize or millet left after sieving	
njung		id.	ⁿ dʒũŋ	describes a place that becomes suddenly quiet	pee ni dok titik njung the place became extra quiet, <i>njung</i>
njwee	—	a.	ⁿ dʒ ^w ɛ̀ɛ̀	reddish brown	also njee
njweet	—	n.	ⁿ dʒ ^w ɛ̀ɛ̀t	brazen lie	cf. yàa njweet
njweng	mo	n.	ⁿ dʒ ^w ɛ̀ŋ	ocarina	made from the dried fruit shell of <i>Strychnos spinosa</i> . Played while tending sheep. Can also be applied to the long end-blown flute played by Fulbe herders. cf. kuleet
njweng		id.	ⁿ dʒ ^w ɛ̀ŋ	describes s.t. filled to capacity	lu ni gam njweng the house is filled up; ɗaa ni gam njweng the bowl is filled to the brim
njwet	mo	n.	ⁿ dʒ ^w ɛ̀t	dormouse	<i>Graphiurus spp.</i> Kept in the granary to help eat weevils without causing damage to the grain
nkaa	—	v.a.	ⁿ káā	marks progressive aspect	Also realised as nki . Ra nkaa maap She is crying. daakaalong wuri nkaa taan bel, fyóot-fyóot an expert is blowing the <i>bel</i> flute, <i>fyóot-fyóot</i>
nkaa shak		loc.	ⁿ káā ʃāk	on top of each other	also nkishak